

## **Mais três poemas de Bacovia (*Plumb*)**

Tradução Beethoven Alvarez (2019)

### CHUVA

Sim, chove agora como nunca -  
E grandes sinos dormecidos,  
Como soam sob silos antigos!  
Como soam em minh'alma muda!

Oh, o choro toca quando chove!

E que enfado no pensamento!  
Que dia primitivo de lama!  
Um moça vizinha na cama  
Uiva para chuva, sorrindo...

Oh, o choro toca quando chove!

Sim, chove - e soa tão simples  
Que tudo é amor e ódio -  
Co' uma música triste, uma ode,  
Por perto se escuta um menino.

Oh, o choro toca quando chove!

Que conto de fadas lhe falo!  
Que mundo vazio de sonhos!  
E como não se chora em valas,  
Sim, como não se morre louco?

Oh, o choro toca quando chove!

### PLOUĂ

Da, ploua cum n-am mai vazut?  
Si grele talangi adormite,  
Cum suna sub suri învechite!  
Cum suna în sufletu-mi mut!

Oh, plânsul si când ploua!

Si ce enervare pe gând!  
Ce zi primitiva de tina!  
O bolnava fata vecina  
Racneste la ploaie, rãzând..

Oh, plânsul si când ploua!

Da, ploua - și suna umil  
Ca tot ce-i iubire și ura -  
Cu-o muzică tristă, de gura,  
Pe-aproape s-aude-un copil.

Oh, plânsul și când ploua!

Ce basme și le spun!  
Ce lume-asa goală de vise!  
Și cum să nu plângi în abise,  
Da, cum să nu mori și nebun?

Oh, plânsul și când ploua!

\*\*\*

## VERITAS

Senhor! a necessidade dum vinho...  
A imaginação se enche de poesia -  
Lá muito acima, sim, desse caminho:  
... Tudo é, pode ser, efêmera magia.  
Pois onde cala o silêncio profundo,  
Parece a vida sem nenhum sentido...  
E as expectativas de todo mundo, -  
... Mente sã, diz o dito!

## VERITAS

Doamne! necesitatea unui vin...  
Și-a gândului culmi de poezie -  
Oare pentru ce, mai mult, acest suspin:  
... Că totul, poate, e-o repede magie.  
Ca în tăcerea gravă a unui dom,  
Viața pare-a trece fără nici un sens...  
Și acele așteptări a vieții de om, -  
... Sana mens!

\*\*\*

## PENSO LOGO EXISTO

Cumpri  
todas as promessas  
políticas.  
Estou feliz...

Bonito  
É o céu  
Serenou ou revoltou.  
Um aforismo célebre  
Te faz viver bem...  
Não há amanhã,  
Nem hoje,  
Nem ontem, --  
O tempo...

## COGITO

Mi-am realizat  
Toate profețiile  
Politice.  
Sunt fericit...  
Frumos  
Este cerul  
Senin, sau mânios.  
Un aforism celebru  
Te face să trăiești...  
Nu-i mâini,  
Nici azi,  
Nici ieri, --  
Timpul...